

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeśli jednak będzie szkoda, wtedy da życie* za życie** — <sup>1)2)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeśli jednak dojdzie do szkody, wtedy zapłaci życiem za życie —                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli jednak dojdzie do szkody, wtedy dasz życie za życie;                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale gdzie by śmierć zaszła, tedy dasz duszę za duszę;                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale gdzie by śmierć na nią zatym przyszła, odda duszę za duszę,                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeżeli zaś ona poniesie jakąś inną szkodę, wówczas on odda życie za życie,        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeżeli zaś poniesie dalszą szkodę, to wtedy da życie za życie,                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli jednak ona poniesie szkodę, wtedy oddasz życie za życie.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W przypadku szkód na zdrowiu zapłacisz: życiem za życie,                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli wyniknie inna szkoda, musi dać życie za życie,                              |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A jeśli będzie nieszczęście [śmierci kobiety], to zapłaci odszkodowanie za życie. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вповні сформована буде (дитина), дасть душу за душу,                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | (Zaś jeśli zajdzie wypadek, wtedy ustanowisz życie za życie).                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale jeśli nastąpi wypadek śmiertelny, to masz dać duszę za duszę,                 |

<sup>1)</sup> życie, wg niektórych w sensie: odszkodowanie za życie, gdyż śmiercią karano rozmyślne morderstwo, por. <x>40 35:31</x> (<x>20 21:23</x>L.).

<sup>2)</sup> życie za życie, שָׂנָא תַּחַתְּשָׂנָא , ψυχήν ἀντί ψυχῆς.